

А. А. Дудко

НАЗВАНИЯ КАРТИН М. ШАГАЛА В ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Марк Шагал и его творчество – это уникальное явление в истории искусства, чьи картины, наполненные яркими красками, глубокими эмоциями и поэтичностью, стирают границы между реальностью и фантазией. Художник пронёс любовь к родной белорусской земле и её культуре через всё своё творчество, соединив еврейские традиции, белорусский фольклор и авангард. Вклад Шагала в белорусское искусство огромен; его работы, являясь мостом между культурами и поколениями, сделали творчество художника универсальным и значимым для всего мира. Названия картин Шагала были переведены на множество языков, включая английский.

Перевод названий произведений искусства (артионимов) требует от переводчика не только лингвистической точности, но и понимания культурного контекста. Артионим отражает замысел художника, суть произведения, вызывает эмоции и передает культурно-исторический отпечаток.

Обычно при переводе особую сложность представляют фразеологизмы и игра слов, требующие адаптации. В таких случаях переводчик стремится сохранить функциональность, содержание и структуру оригинала. Для этого используются такие стратегии, как дословный перевод (для простых названий), трансформация (при необходимости изменений) и замена (при невозможности иначе передать смысл оригинала).

Проведенный нами анализ перевода 80 названий картин М. Шагала на английский язык выявил определенные закономерности. Однословные названия передаются эквивалентом: *Материнство* ‘Maternity’; названия, состоящие из нескольких нарицательных существительных, передаются дословно: *Невеста с синим лицом* ‘Bride with Blue Face’; *Корова с зонтиком* ‘Cow with Parasol’. Отметим нулевой артикль в заголовках, что объясняется традицией написания заголовков с целью краткости и экономии места. При этом в англоязычных названиях каждое значимое слово пишется с заглавной буквы (title case). При переводе названий с именами собственными используются: 1) транслитерация: *Витебск* ‘Vitebsk’; 2) транскрипция: *Анюта* ‘Aniuta’ (для уменьшительно-ласкательных форм); 3) традиционные соответствия: *Моисей* ‘Moses’ (для библейских персонажей). Учет культурных реалий (*изба* ‘isba’) и исторического контекста (*аптека* ‘apothecary’; *гостиная* ‘drawing room’) также играет важную роль при переводе.

В заключение, перевод названий картин Шагала – это творческий процесс, требующий от переводчика лингвистической и культурной компетенции и исторической чуткости. Переводчик выступает посредником между культурами, делая творчество художника доступным для мировой аудитории.